Corrigé et barème – Voyages et découvertes

Espaces et échanges : explorer, voyager et s'ouvrir au monde en espagnol (programme de 2nde)

Durée : 90 min – Sans document – Sur 20 points · Espagnol (LVB) 2nde

Exercice 1 – Comprensión escrita — El cuaderno de Lucía *(4 pts)*

a) Lucía viajó a Valparaíso, en la costa de Chile, durante un mes, gracias a un concurso que ganó en su instituto. Se alojó en casa de una familia de acogida. (Toute réponse mentionnant la destination, la durée et le concours est acceptée.) (1)

b) Dos elementos entre : el ruido de la ciudad (los perros, los autobuses, los vendedores de empanadas) ; el relieve de Valparaíso, que sube y baja por cuarenta y dos cerros ; los viejos ascensores de madera ; las palabras chilenas que no conocía. Le premier élément attendu est le bruit, explicitement opposé au paysage. (1)

c) Lucía quiere decir que un viaje no se limita a un desplazamiento geográfico : al descubrir otra manera de vivir, uno comprende que sus propias costumbres no son las únicas ni las mejores. El viaje cambia la mirada del viajero, no solo su lugar. (On valorise l'idée de remise en question personnelle.) (1)

d) Al tiro significa enseguida, inmediatamente ; la micro es el autobús. Estas palabras muestran que el español no es igual en todas partes : cada país, y a veces cada región, tiene su propio vocabulario, aunque la lengua sea la misma. (1)

Repère — Une réponse de compréhension cite le texte, puis reformule : la citation seule ne prouve pas qu'on a compris.

Exercice 2 – Por o para *(4 pts)*

a) por — cause, remerciement (gracias por). (1)

b) para — destination du départ (salir para un lugar). (1)

c) por — parcours à travers un espace, sans point d'arrivée unique. (1)

d) Para — opinion personnelle ; majuscule initiale et virgule après le groupe. (1)

Erreur fréquente — Gracias por et para mí sont les deux tournures figées que les copies échangent le plus souvent.

Exercice 3 – Proyectos de viaje *(4 pts)*

a) El año que viene haremos un intercambio con un instituto de Valparaíso. — Vamos a hacer un intercambio… (1)

b) Saldré de casa a las cinco para no perder el vuelo. — Voy a salir de casa a las cinco… (1)

c) ¿Qué dirán tus padres cuando vean las fotos ? — ¿Qué van a decir tus padres… ? (1)

d) Cuando lleguemos al albergue, tendremos que pagar la primera noche. — Après cuando tourné vers l'avenir, la subordonnée passe au subjonctif (lleguemos) et la principale au futur (tendremos) ; ir a + infinitif est ici possible dans la principale seulement. (1)

Le point clé — Les radicaux irréguliers du futur (har-, saldr-, dir-, tendr-) gardent toujours les terminaisons régulières.

Exercice 4 – Preposiciones, comparativos y falsos amigos *(4 pts)*

a) hasta — desde appelle hasta pour encadrer le trajet complet. (1)

b) mejor — comparatif irrégulier de bueno ; más bueno est fautif ici. (1)

c) Subimos al mirador a pie y el camino era muy largo. — a pie sans en ; largo signifie long, pas large. (1)

d) Tengo que visitar a mis primos antes de salir (ou antes de irme). — a personnel obligatoire devant un COD de personne. (1)

Attention — Oublier le a personnel devant une personne est la faute la plus coûteuse de l'exercice de traduction.

Exercice 5 – Expresión escrita — El viaje del próximo verano *(4 pts)*

a) Attendus : destination nommée, une cause introduite par por, un but introduit par para. Proposition : El próximo verano iré a Valparaíso, en Chile, por su historia y sus cerros de colores ; he elegido este destino para practicar el español todos los días. (1)

b) Attendus : desde… hasta, en + véhicule (ou a pie), llegar a. Proposition : Saldré de Marsella en avión, volaré hasta Santiago y después iré en autobús desde la capital hasta la costa ; llegaré a Valparaíso el tres de julio. (1)

c) Attendus : trois projets distincts, au futur simple ou avec ir a + infinitif, sans mélange fautif. Proposition : Subiré en los viejos ascensores de madera, visitaré a la familia de mi corresponsal y voy a recorrer el puerto a pie. (1)

d) Attendus : deux comparatifs corrects (más / menos… que, tan… como, el más… de) et une opinion personnelle introduite par para mí, en mi opinión ou creo que. Proposition : Valparaíso es más ruidosa que mi ciudad, pero no es tan grande como París ; para mí, será el viaje más importante de mi vida. — Barème : 1 point par attendu, la langue étant évaluée à l'intérieur de chaque point (un attendu présent mais fautif vaut 0,5). (1)

À retenir — Une expression écrite notée sur des attendus se relit attendu par attendu : chaque consigne doit être repérable dans une phrase précise.

Ce document est la propriété intellectuelle de Ben, professeur particulier (benprofparticulier.fr), protégée par le Code de la propriété intellectuelle (art. L. 111-1 et L. 122-4). Il est mis à disposition pour un usage personnel de révision. Toute reproduction, diffusion, mise en ligne ou revente, totale ou partielle, sans autorisation écrite est interdite et constitue une contrefaçon (art. L. 335-2).